



André Chouraqui, traducteur de la Bible

L'homme de Jérusalem

André Chouraqui (1917- 2007)

André Chouraqui est le premier et le seul écrivain à avoir traduit et commenté tous les livres de la Bible, du Nouveau Testament et du Coran. Son œuvre, traduite en vingt langues, inspire une nouvelle lecture des Ecritures, plus proche des sources, antérieures aux guerres de religions.

Citoyen israélien depuis 1958, André Chouraqui milite depuis toujours pour l'amitié entre juifs, chrétiens et musulmans. Il est décédé le 9 juillet 2007 à Jérusalem.

Une carrière internationale

- Nathan André Chouraqui naît à Aïn Témouchent, en Algérie, le 11 août 1917. Ses parents, Isaac Chouraqui et Meleha Meyer descendent tous deux de familles juives espagnoles qui comptent, dès le XVI^e siècle, des juges, des théologiens, des rabbins, des poètes, des savants, attachés au développement du judaïsme nord-africain.

- Ses études de droit le conduisent à Paris en 1935, où il entame également des études rabbiniques. Pendant la guerre, il participe à la Résistance dans le maquis du Centre de la France (1942-1945). Avocat, puis juge dans le ressort de la Cour d'Appel à Alger, il est promu, en 1948, Docteur en Droit international public à l'Université de Paris.

- Secrétaire général adjoint de l'Alliance Israélite Universelle (1947-1953), André Chouraqui en devient le Délégué permanent, sous la présidence de René Cassin (1947-1982). Il voyage pour donner des conférences dans plus de 80 pays.



André Chouraqui et René Cassin (1970)

- Vice-président de la Commission des Organisations non Gouvernementales auprès de l'UNICEF-UNAC (1950 -1956), il propose et fait adopter le projet de lutte contre le trachome, programme qui a sauvé la vue de millions d'enfants dans le monde.

O Jérusalem

- Installé à Jérusalem dès 1958, il devient le conseiller du Président du Conseil, David Ben Gourion, (1959-1963), pour les problèmes d'intégration des juifs originaires des pays musulmans et pour les relations intercommunautaires.

- En Israël, il est aussi le fondateur des comités de coopération interreligieuse groupant des représentants des autorités juives, chrétiennes et musulmanes. Il est le cofondateur de l'Interfaith Committee en Israël et dans le monde, et l'un des instigateurs de l'Amitié judéo-chrétienne.



David Ben Gourion et André Chouraqui

- En 1965, **André Chouraqui est élu vice-maire de Jérusalem**, sous le mandat de Teddy Kollek. Il est chargé des affaires culturelles, des relations interconfessionnelles et internationales de la ville. De 1969 à 1973, il est réélu conseiller municipal et président de la Commission de la Culture et des Affaires extérieures de Jérusalem.

Quand je serais grand, je serais traducteur

- 1974: Jacques Deschanel propose à André Chouraqui de publier sa traduction de la Bible. Le premier volume paraît en janvier chez *Desclée de Brouwer*; un tirage épuisé en quelques semaines. La même année paraît les dix volumes de la Bible.

- Il consacre le meilleur de ses forces à parachever sa traduction de la Bible hébraïque et du Nouveau Testament. Les 26 volumes de l'édition princeps achèveront de paraître au tout début 1977, chez *Desclée de Brouwer*.



Remise des insignes de la Légion d'Honneur

- 1990 : Parution de la *Traduction du Coran (texte et commentaires)* chez *Robert Laffont*.

Bibliographie sélective

Poésie : *Cantique pour Nathanaël*, Corti, 1960 ; Albin Michel, 1991.

Essais :

- *La Création de l'Etat d'Israël*, thèse de doctorat en Droit, Université de Paris, novembre 1948.
- *La Condition juridique de l'Israélite marocain*, préface de René Cassin, Presse du Livre Français, Paris, 1950.
- *Théodore Herzl, inventeur de l'Etat d'Israël*, Le Seuil, 1960 ; Laffont, 1991.
- *L'Alliance israélite universelle et la Renaissance juive contemporaine, 1860-1960*, P.U.F., 1965.
- *Lettre à un ami arabe*, Prix Sévigné, Mame, 1969.
- *Histoire des Juifs en Afrique du Nord*, PUF 1952, Hachette 1985, Editions Du Rocher, 1998.
- *Le destin d'Israël, correspondances avec Jules Isaac, Jacques Ellul, Jacques Maritain et Marc Chagall, entretiens avec Paul Claudel* ; Parole et Silence 2007.

Traductions :

- *Les Devoirs des coeurs de Bahya ibn Paqûda*, Desclée de Brouwer, 1950-1972, Bibliophane, 2002.
- *Le Cantique des Cantiques*, Desclée de Brouwer, Paris, 1950.
- *Les Psaumes*, P.U.F. Coll. Sinaï 1956.
- *Les Psaumes et le Cantique des Cantiques*, avec des préfaces de Jacques Ellul, André Néher et René Voillaume, P.U.F., 1970 et 1974.
- *La Bible hébraïque et le Nouveau Testament* 26 volumes, ouvrage couronné par l'Académie française, médaille d'or du prix de la langue française, Desclée de Brouwer, 1974-1977.
- *L'Univers de la Bible*, 10 tomes, Brépols-Lidis, 1982-1989.
- *Un Pacte neuf*, Brépols, 1984.
- *La Bible*, 1 volume de 2.432 pages, Desclée de Brouwer, 1985-1989.
- *Le Coran, traduction et commentaires*, Laffont, 1990.
- *Le Pentateuque et les Quatre Evangiles*, traduits et commentés, Lattès, 1993.
- *La Couronne du Royaume de Salomon Ibn Gabirol*, Fata Morgana, 1997.
- *Chronique de Baba - 80 lettres d'Abraham Meyer, traduites du judéo-arabe*, Jérusalem 1998.
- *Dialogue, Cd-Rom des Bibles, Ancien et Nouveau Testament et Coran avec commentaires*, Editions Références Genève 1999
- *La Bible*, 1 volume, Desclée de Brouwer, février 2003.
- *La Trilogie de l'Alliance : La Bible, le Nouveau Testament, le Coran*, sous un coffret. Editions Diane de Sellier.

Source : <http://www.andrechouraqui.com/index1.htm>

Illustration : Marianne Clouzot pour *Le Cantique des Cantiques* d'André Chouraqui, 1950